

स्पाइसेस बोर्ड भारत

सीमित निविदा जाँच

बोली नं. सीसीएससीएच/6/बोलियाँ/2022/2

मसाला एवं पाक शाकों पर कोडेक्स समिति (सीसीएससीएच 6) के छठा सत्र (आभासी) के लिए सम्मेलन दस्तावेजों के अनुवाद की अपेक्षा

जुलाई 28, 2022

निविदा नियत तारीख: अगस्त 29, 2022, सायं 5:30 बजे (आई एस टी)

निविदा खोलने की तारीख: अगस्त 30, 2022, उपराहन 3:00 बजे (आई एस टी)

इस निविदा में भागीदारी केवल आमंत्रण द्वारा है और चयनित सेवा प्रदाताओं तक सीमित है। अवांछित प्रस्तावों को अनदेखा किया जा सकता है।

## 1. प्रस्तावना

मसाला एवं पाक शाकों पर कोडेक्स समिति, कोडेक्स एलिमेंटारियस कमीशन (सीएसी) के अधीन सहायक निकायों में से एक है जिसे एफएओ एवं डब्ल्यूएचओ द्वारा संयुक्त रूप से स्थापित किया है और 2014 से मसाला एवं पाक शाकों के लिए कोडेक्स मानक विकसित करने का काम कर रहा है। भारत की ओर से स्पाइसेस बोर्ड इस समिति के सचिवालय के रूप में कार्य करता है।

इस समिति का छठा सत्र जूम वीडियोकोन्फेरेंसिंग प्लेटफॉर्म पर आभासी रूप से 26,27,28,29,30 सितंबर और 3 अक्टूबर, 2022 के दौरान प्रतिदिन तीन घंटे के साथ आयोजित करने के लिए निर्धारित किया गया है। बैठक से उत्पन्न होने वाले सीसीएससीएच दस्तावेजों के पाठों का अंग्रेजी, स्पेनिश और फ्रेंच में अनुवाद करने की आवश्यकता है।

दो तरह के अनुवाद सेवाओं की अपेक्षा है:

**(क) सत्र के दौरान :** सीसीएससीएच6 सत्र के दौरान उत्पन्न होने वाले सभी दस्तावेजों का समयबद्ध अनुवाद, एक इकाई के रूप में उद्धृत किया जाना, और

**(ख) सत्रोपरांत :** सीसीएससीएच से संबंधित सभी दस्तावेजों, जो सीसीएससीएच6 सत्र के बाद सीसीएससीएच (अस्थायी रूप से फरवरी 2024 में) के प्रारंभ होने तक तैयार किया जाता है, का प्रति शब्द दरों पर अनुवाद।

खंड 2: कार्य की दायरा, जैसेकि नीचे बताया गया है, के अनुसार सीसीएससीएच दस्तावेजों के पाठों की अनुवाद लागत के लिए कोटेशन प्रस्तुत किए जाने हैं।

## 2. कार्य की दायरा:

एक अनुवाद समन्वयक होना चाहिए जो अनुवाद कार्य से संबंधित सभी गतिविधियों के लिए एकल संपर्क

बिंदु के रूप में कार्य करेगा। मसाला एवं पाक शाकों पर कोडेक्स समिति (सीसीएससीएच) के आगामी सत्र के लिए सेवाओं की अपेक्षा निम्नानुसार ऑनलाईन आयोजित किया जाना है।

**(क) सत्र के दौरान अनुवाद:**

- सीसीएसएच6 सत्र 26, 27, 28, 29, 30 सितंबर और 3 अक्टूबर, 2022 तारीखों को 10:30 से 13:30 सीईटी तक आयोजित किया जाएगा।
- सत्र के दिनों के दौरान दस्तावेजों का रातोंरात अनुवाद की अपेक्षा होगी। प्रत्येक सत्र दिनों के अंत में, अंग्रेज़ी की दस्तावेज़ (वेर्ड फाईल) अनुवाद समन्वयक को ई-मेल किए जाएँगे। इनका अगले दिन फ्रेंच और स्पैनिश में अनुवाद किया जाना है और अगले दिन ई-मेल द्वारा वापस भेजा जाना है।
- सत्र रिपोर्ट, अंग्रेज़ी में अंतिम रूप दी गई है, दस्तावेज़ के टुकड़ों से इकट्ठा किया जाएगा और सत्र के अंतिम दिन के बाद अनुवाद समन्वयक को भेजा जाएगा। इसमें पहले भेजे गए दस्तावेज़ के टुकड़ों में परिवर्तन शामिल हो सकते हैं, जिन्हें अनूदित दस्तावेज़ में शामिल करने की आवश्यकता हो सकती है। अंतिम दस्तावेज़ अनुवाद समन्वयक को 01 अक्टूबर 2022 की शाम तक भेज दिया जाएगा। स्पैनिश और फ्रेंच में अनूदित अंतिम रिपोर्ट 2 अक्टूबर, सायं 5.00 बजे, आईएसटी तक ईमेल द्वारा लौटा दिया जाना चाहिए।
- सत्र के दौरान लगभग **10,000 से 12,000 तक शब्दों\*\* का अनुवाद करना होगा**। यदि दस्तावेज़ मिश्रित भाषाओं में हैं, तो अपेक्षा के अनुसार अंग्रेज़ी, स्पैनिश और फ्रेंच में अलग-अलग दस्तावेज़ तैयार करने की आवश्यकता है।
- उपरोक्त विवरण के आधार पर, सत्र के दौरान अनुवाद के लिए कुल राशि को कार्य की एक एकल इकाई के रूप में उद्धृत किया जाना है।

**\*\* यदि इन सेशन अनुवाद में स्रोत शब्दों की संख्या 12,000 से अधिक हो तो, अतिरिक्त शब्दों का अनुवाद पोस्ट सेशन शब्द दरों पर अलग से करना होगा।**

**(ख) सत्रोपरांत अनुवाद:**

- यह अपेक्षा सीसीएससीएच6 एवं सीसीएससीएच7 के बीच की अवधि के दौरान उत्पन्न होने वाले दस्तावेज़ों का अनुवाद करने के लिए है। यह अवधि अस्थायी रूप से अक्टूबर 2022 से फरवरी 2024 तक होगी।
- अपेक्षित अनुवाद की कुल मात्रा लगभग 45,000 स्रोत शब्द होगी।
- अनुवाद के लिए सत्रोपरांत दस्तावेज़ अनुवाद समन्वयक को ई-मेल किए जाएँगे और दो हफ्ते (अधिकतम) अवधि के भीतर अनुवाद किया जाना चाहिए और वापस कर दिया जाना चाहिए। यदि दस्तावेज़ मिश्रित भाषाओं में हो तो, अपेक्षानुसार अंग्रेज़ी, स्पैनिश और फ्रेंच में अलग-अलग दस्तावेज़ तैयार करने की आवश्यकता है।
- अंग्रेज़ी < > फ्रेंच और अंग्रेज़ी < > स्पैनिश के लिए प्रति शब्द दर उद्धृत करना होगा। सीसीएसएच सत्रों के दौरान इन दरों को स्थिर रखना होगा (अनंतिम रूप से अक्टूबर 2022 से फरवरी 2024 तक)।
- प्रत्येक भाषा के सत्रोपरांत अनुवाद कार्य की लागत परिकल्पित करने के लिए अनूदित दस्तावेज़ों (अंग्रेज़ी, फ्रेंच, स्पैनिश) के शब्द गणना का उपयोग किया जाएगा। .

### 3. दस्तावेज़ अपेक्षाएँ

कोट को नीचे दिए गए विवरण के अनुसार दो अलग-अलग मुहरबंद लिफाफों में प्रस्तुत किया जाना है:

क) लिफाफा 1: अनुवाद समन्वयक/टीम के लिए सक्षमता अपेक्षाओं के समर्थन में दस्तावेज़। अपेक्षाएँ नीचे खंड 4 की तालिका 1 में विस्तृत हैं। इस लिफाफे को तकनीकी बोली के रूप में लेबल किया जाना चाहिए।

ख) लिफाफा 2: लागत विवरण, खंड 5 के रूप में। इस लिफाफे को वित्तीय बोली के रूप में लेबल किया जाना चाहिए।

### 4. लिफाफा 1: तकनीकी बोली

नीचे कवर 1: तकनीकी बोली में दिए गए विवरण के अनुसार पात्रता मानदंड एवं सक्षमता अपेक्षाओं के समर्थन में दस्तावेज़ प्रदान करना।

तालिका 1: पात्रता मानदंड एवं तकनीकी अपेक्षाएँ

कोटेशन अनुभवी और योग्य अनुवादकों द्वारा प्रस्तुत किया जाना है। निम्नलिखित दस्तावेज़ों को कोटेशन के साथ प्रस्तुत करना होगा:

	अपेक्षाएँ	
1	समन्वय अनुवादक और अनुवाद टीम के पेशेवर एवं शैक्षणिक योग्यताएँ और सुसंगत अनुभव	कृपया सुसंगत प्रमाणपत्रों के साथ एक सार-वृत्त प्रदान करें
2	कोडेक्स समिति सत्रों के स्तर के अंतर्राष्ट्रीय सम्मेलनों को प्रदान की गई व्याख्या और/या अनुवाद सेवाओं में अनुभव	कृपया 2018-21 अवधि के दौरान सबसे अधिक सुसंगत समनुदेशनों की सूची प्रदान करें

### 5. कवर 2 - अनुवाद लागत के विवरण

निम्नलिखित कार्य मदों को सभी अनुप्रयोज्य शुल्क/ करों सहित अलग से उद्धृत किया जाना चाहिए:

**क. सत्र के दौरान अनुवाद के लिए शुल्क**, जैसा कि खंड 2 में विस्तृत है, अनुमानित कुल संख्या 10,000 से 12,000 तक स्रोत शब्दों के लिए

**ख. सत्रोपरांत अनुवाद:** अंग्रेज़ी < > और अंग्रज़ी < > फ्रेंच के लिए प्रति शब्द दर अक्टूबर 2022 से अगले सीसीएसएच के सत्र तक बैध है, अनंतिम रूप से फरवरी 2024 तक।

अधिप्राप्ति मैनुअल 2017 के अनुसार बोली के वित्तीय विवरण और निबंधन व शर्तें **संलग्नक 1** में दिए गए हैं। विवरण इस फॉर्मेट में भरा जा सकता है और लिफाफा 2 में प्रस्तुत किया जा सकता है।

## 6. बोली दस्तावेज़ की प्रस्तुति

लिफाफा 1 और लिफाफा 2 दोनों को अलग-अलग सील किया जाना चाहिए और एकल मुहरबंद कवर में रखा जाना चाहिए, जिस पर निम्नानुसार "मसाला एवं पाक शाकों पर कोडेक्स समिति (सीसीएससीएच 6) के छठा सत्र (आभासी) के लिए सम्मेलन दस्तावेज़ों के अनुवाद की अपेक्षा" लिखा गया होना चाहिए ।

बोली 29 अगस्त, 2022, भारतीय मानक समय सायं 5:30 बजे तक निम्नलिखित पते पर पहुंच जानी चाहिए।

आयोजन सचिव, सीसीएससीएच सचिवालय

स्पाइसेस बोर्ड

(वाणिज्य मंत्रालय, भारत सरकार)

सुगंध भवन

पालारिवट्टम पी ओ

कोच्ची - 682025

केरल, भारत

फोन: +91 484 2333610 (विस्तार - 520,340)

ई-मेल: [codex.sb-ker@gov.in](mailto:codex.sb-ker@gov.in)

---

संलग्नक-1

सीमित निविदा फॉर्म

[वित्त मंत्रालय भारत सरकार की माल प्रापण की नियम पुस्तक 2017 के पैरा 4.4.2 और 5.5.1 के संलग्नक-5 के आधार पर)

(इस फॉर्म को केवल वित्तीय बोली के लिए उपयोग किया जाना है)

प्रापण इकाई का नाम : स्पाइसेस बोर्ड  
भारत सरकार, वाणिज्य एवं उद्योग मंत्रालय  
सुगंध भवन  
पालारिवट्टम, एनएच बाई-पास  
एरणाकुलम, केरल- 682025

तारीख:

फर्म का नाम और पता	
कोटेशन के लिए फर्म की संदर्भ संख्या	
फर्म की पंजीकरण संख्या (यदि लागू है तो)	
पी ए एन (यदि लागू है तो): प्रति संलग्न करें	
जी एस टी संख्या (यदि लागू है तो)	
फोन	
फैक्स	
ई-मेल	
जाँच संख्या एवं तारीख	<b>बोली सं. सीसीएससीएच/6/बोलियाँ/2022/2</b> मसाला एवं पाक शाकों पर कोडेक्स समिति (सीसीएससीएच 6) के छठा सत्र (आभासी) के लिए सम्मेलन दस्तावेजों के अनुवाद की अपेक्षा, दिनांक जुलाई 28, 2022
निविदा नियत तारीख	29 अगस्त, 2022, भारतीय मानक समय सायं 5:30 बजे
निविदा खोलने की तिथि	अगस्त 30, 2022
	उपरोक्त पते पर निविदा खोलने की तारीख को अपराह्न 3.00 बजे (आई एस टी) निविदा खोली जाएगी।

कृपया निम्नलिखित सेवाओं के लिए दूसरे पृष्ठ पर मुद्रित निबंधन व शर्तों के अनुसार निविदा खोलने की तारीख को उपराह्न 3.00 बजे के पहले एक मुहरबंद लिफाफे में शीर्ष पर लिफाफा-2 जाँच सं. सीसीएससीएच/6/बोलियाँ/2022/2, सीसीएससीएच/6/बोलियाँ/2022/2, अनुवाद सेवाएँ, वित्तीय बोली चिह्नित करके प्रस्तुत करें।

## निविदा समय-सारणी:

सभी दरें अंकों और शब्दों में दी जानी हैं

क्रमांक	अपेक्षा	विवरण
1	मुद्रा जिसमें बोली प्रस्तुत की जाती है	
2	कार्य का एक एकल इकाई के रूप में सत्र के दौरान अनुवाद के लिए शुल्क (10,000 से 12,000 तक के स्रोत शब्दों की अनुमानित कुल संख्या के लिए)	
3	सत्रोपरांत अनुवाद के लिए शुल्क (प्रति शब्द दर) (अक्टूबर 2022 से अगले सीसीएसएच के सत्र तक बैध है, अनंतिम रूप से फरवरी 2024 तक)	
	अंग्रेज़ी <> स्पैनिश	
	अंग्रेज़ी <> फ्रेंच	
4	कोई अन्य शुल्क (आवश्यकतानुसार नीचे निर्दिष्ट करें, पंक्तियाँ जोड़ें)	

मैं/हम सीसीएससीएच6 सत्र के लिए व्याख्या सेवा प्रदान करने में लगी/लगा/लगे हूँ/हैं और निम्नलिखित का पालन करता/करती/करते हूँ/हैं:

1. निविदा समय-सारणी एवं निविदा दस्तावेज़ के तकनीकी विनिर्देशन (जाँच सं. सीसीएससीएच/6/बोलियाँ/2022/1)
2. इस निविदा के लिए विनिर्दिष्ट शर्तें
3. दूसरी पृष्ठ पर मुद्रित निबंधन और शर्तें
4. यह प्रस्ताव निविदा खुलने की तिथि से 90 (नब्बे) दिनों के लिए वैध है।
5. कि हमें किसी सरकार/उपक्रम द्वारा विवर्जित नहीं किया गया है।
6. कि उद्धृत दरें किसी भी सरकार/उपक्रम को समान सेवा के लिए उद्धृत दरों से अधिक नहीं हैं।
7. यह कि हमारे द्वारा प्रस्तुत बोली को उचित रूप से सील और तैयार किया गया है ताकि बाद में किसी भी परिवर्तन और प्रतिस्थापन को रोका जा सके।

प्राधिकृत हस्ताक्षरकर्ता का नाम:

हस्ताक्षर एवं मुहर स्थान एवं तारीख:

## सीमित निविदा के निबंधन और शर्तें

1. विस्तृत निविदा अपेक्षाओं के लिए कृपया निविदा दस्तावेज़ देखें।
2. कोटेशन प्रापण इकाई द्वारा प्रस्तुत फॉर्म में होना चाहिए और सुधार / मिटाने से मुक्त होना चाहिए। यदि कोई अपरिहार्य सुधार है तो उसे ठीक से सत्यापित किया जाना चाहिए, नहीं तो कोटेशन पर विचार नहीं किया जाएगा। पेंसिल में लिखे कोटेशन पर विचार नहीं किया जाएगा।
3. कोटेशन नियत तिथि को उपराह्न 3.00 बजे निर्धारित स्थान पर निविदाकार, जो उपस्थित होना चाहता है या उनके प्रतिनिधियों की उपस्थिति में खोला जाएगा।
4. बोर्ड को अलग-अलग मर्दानों के प्रस्ताव को स्वीकार करने और किसी भी या सभी निविदाओं को बिना कोई कारण बताए अस्वीकार करने का अधिकार है और न्यूनतम कोटेशन स्वीकार करने के लिए बाध्य नहीं है।
5. इस निविदा में भागीदारी केवल आमंत्रण द्वारा है और सेवा प्रदान करने के लिए पहचानी गई चयनित प्रापण इकाई तक सीमित है। अयाचित प्रस्तावों को अनदेखा किया जा सकता है। हालांकि, जो पूर्तिकर्ता भविष्य में ऐसी निविदाओं में भाग लेना चाहते हैं, वे इसे प्रापण इकाई के ध्यान में ला सकते हैं और प्रक्रिया के अनुसार पंजीकरण के लिए आवेदन कर सकते हैं। नोट: प्रापण इकाई के साथ एक अनुमोदित पूर्तिकर्ता के रूप में पंजीकृत होने के लिए, कृपया बोर्ड की वेबसाइट से सेवा प्रदान अनुमोदन डाउनलोड करें और प्रस्तुत करें।
6. सभी सेवा प्रदाता स्वीकृति से पहले सत्यापन और अनुमोदन के अधीन हैं। सेवा प्रदाता की पिछली संविदा प्रस्तुत की जा सकती है और संपर्क व्यक्ति जिसे सत्यापन के लिए सेवा प्रदान की गई थी।
7. बोर्ड इस जाँच में विनिर्दिष्ट विनिर्देशों को संशोधित करने का अधिकार रखता है।
8. उद्धृत मूल्य सेवा पूर्ण होने तक स्थिर रहना चाहिए। कृपया चार्जों को शब्दों और अंकों में उद्धृत करें। कोटेशन खुलने की तारीख से कम से कम तीन महीने की अवधि के लिए उद्धृत शुल्क शुद्ध और वैध होना चाहिए।
9. यदि आपका कोटेशन स्वीकार कर लिया जाता है और आपको ऑर्डर मिल जाता है, तो सेवा ऑर्डर में निर्धारित शर्तों के भीतर प्रदान की जानी चाहिए। बोर्ड को विलंबित/गलत सेवा के कारण हुए किसी भी नुकसान के लिए जुर्माने के तौर पर वसूल करने का अधिकार है। विनिर्देशन के अनुसार और निर्दिष्ट अवधि के भीतर सेवा प्रदान करने में विफलता, किसी भी कारण बताए बिना अधिप्राप्ति संस्था को जब तक वैध आधार पर कार्यालय से लिखित रूप में विस्तार या छूट प्राप्त नहीं की जाती है अधिकतम पाँच प्रतिशत वितरमयोग्य से विचलन के जुर्माने के रूप में आदेश के कुल मूल्य का ½% (आधा प्रतिशत) दंड का अधिरोपण के लिए हकदार बनाएगा।
10. यदि सेवा प्रदान नहीं की जाती है और इसके कारण अधिप्राप्ति संस्था को आपके जोखिम और लागत पर कहीं और से सेवा प्राप्त करने के लिए मजबूर किया जाता है, तो इससे होने वाली हानि या क्षति को डिफॉल्ट सेवा प्रदाता से वसूल किया जाएगा।
11. विवाद खंड: जांच से संबंधित कोई भी विवाद केवल केरल के उच्च न्यायालय के क्षेत्राधिकार के अधीन होगा।
12. हमारी सामान्य भुगतान शर्तों के अनुसार सेवा की प्राप्ति और स्वीकृति पर 30 दिनों के भीतर 100% (सौ प्रतिशत) हैं। भारत सरकार के नियमों के अनुसार, कुल बोली मूल्य का अधिकतम 30% अग्रिम भुगतान किया जा सकता है।